

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ПРОБЛЕМА» В ПОЛЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПЕЧАТНЫХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ)

Сажина Е.В.

декан факультета иностранных языков
Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины
кандидат филологических наук, доцент,
Республика Беларусь, Гомель

Аннотация. Настоящая статья посвящена установлению структуры концепта «проблема» в русскоязычном и англоязычном полемическом дискурсе печатных СМИ в сравнительно-сопоставительном аспекте. Анализируется полевая структура исследуемого концепта, выявляются семантические признаки, формирующие его ядро и периферию.

Ключевые слова: полемический дискурс печатных СМИ, концепт, полевая структура, семантический признак, ядро, периферия.

THE STRUCTURE OF THE CONCEPT “PROBLEM” IN THE POLEMIC DISCOURSE OF THE PRINT MEDIA (ON THE MATERIAL OF NON-RELATED LANGUAGES)

Sazhyna E.V.

dean of the Faculty of Foreign Languages
«Francisk Skorina Gomel State University»
Ph.D. in Philology, associate professor,
Republic of Belarus, Gomel

Abstract. This article is devoted to studying the structure of the concept “problem” in the Russian and English polemic discourse of the print media in a comparative aspect. The field structure of the concept under study is analyzed, the semantic features that form its core and periphery are identified.

Key words: polemic discourse of the print media, concept, field structure, semantic feature, core, periphery

Современный этап развития медиалингвистики ознаменован возросшим интересом к изменениям в структуре медиа как на уровне дискурсов, так и дискурсивных жанров, формирующих коммуникативное пространство. Одни жанры исчезают, другие подвергаются жанровой диффузии, медийный дискурс вступает во взаимодействие с другими типами дискурсов, впитывая в себя ряд смежных характеристик. В связи с этим различные дискурсивные категории находятся в фокусе лингвистических исследований, тем самым побуждая ученых пролить свет

на схожие и отличительные характеристики, которые могут расширить границы сравнительно-сопоставительных исследований и тем самым выявить особенности функционирования языков в различных контекстах.

Одним из наиболее активно развивающихся подтипов медийного дискурса в настоящее время можно считать полемический дискурс печатных СМИ, поскольку целью его является поиск решения той или иной актуальной проблемы, участие в котором может принять неограниченное количество читателей. Данный дискурс был исследован с точки зрения его структуры и воздействующего потенциала, но до сих пор его когнитивный потенциал раскрыт не в полном объеме, что делает проводимое исследование весьма актуальным.

Настоящая работа посвящена рассмотрению структуры ключевого концепта «проблема»/“problem” в полемическом дискурсе печатных СМИ на материале русского и английского языков, что будет способствовать выявлению его коммуникативной значимости в исследуемом дискурсе в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Проблема, как известно, представляет собой сложный вопрос, задачу, требующих разрешения, исследования. Поскольку проблема как социальное явление включает в себя эмоционально-психологическую, морально-этическую и правовую стороны, многогранность вызываемых ею отношений отражается в структуре и содержании ментальных образований коммуникантов, что обуславливает необходимость интегративного подхода к исследованию концепта, который получает лексическую репрезентацию.

Прежде всего, вслед за В.А. Масловой, З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [1], мы рассмотрели лексику «проблема»/“problem” и семантические признаки, отраженные в ее словарных дефинициях в русском и английском языках, что позволило установить почти полное сходство лишь с тем исключением, что в англоязычных толковых словарях помимо неодушевленных составляющих присутствует «человек»: ‘a situation, person, or thing that needs attention and needs to be dealt with or solved’ /ситуация, человек или вещь, которые требуют внимания и должны быть рассмотрены или решены/, а также ‘a question that you use mathematics to solve’ /математическая задача/ [2]. Таким образом, мы видим, что семантическим признаком исследуемого концепта в зоне ядра оказывается признак ‘сложный вопрос’, который рассматривается нами как соотносящийся с базовым слоем концепта. Рассмотрим следующие русскоязычные примеры:

Адресант: *‘Директор мемориального комплекса «Брестская крепость-герой» вынужден обратиться в ГАИ. Причина – **проблема** с велосипедистами и самокатчиками, которые носятся по мемориалу и мешают людям, пришедшим в Брестскую крепость спокойно почтить память павших. Да и безопасности экскурсантов угрожают, ведь*

летающий со скоростью под 60 км/ч самокат или велосипед объективно представляет угрозу для окружающих’.

Адресат: ‘Эта **проблема** становится актуальной повсеместно, мешает движению пешеходов и транспорта, и её **СРОЧНО** надо решать, очень много пострадавших, если ГАИ сами не могут справиться, надо на уровне решать, подключать **ПЕЗИДЕНТА!!!!!!**’ (авторская орфография сохранена) [3].

Из примера мы видим, что проблема безопасности на дорогах с участием велосипедов и самокатов является сложным вопросом, который на текущий момент решить не удастся.

В англоязычном примере мы встречаем следующее употребление лексемы “problem”:

Адресат: ‘*On Thursday, the Financial Times drew attention to “an imbalance between levels of UK consumer spending and the ability of companies to supply, partly as a result of additional trade barriers that accompanied Brexit”. Leaving the single market and customs union, in other words, is going to have very serious consequences – not least for the government’s tax take and so for public spending. In all likelihood, for the next year at least, our problems will probably only deepen*’.

Адресат: ‘*As in the 1970s that will solve nothing and merely creates a whole load of new problems*’. (авторская орфография сохранена) [4].

Как и в случае русскоязычного контекста, в британском полемическом дискурсе печатных СМИ ядро концепта представлено концептуальным признаком ‘сложный вопрос’, который относится к базовому слою благодаря его фиксированности в лексикографических источниках.

Результаты проведенного анализа позволили установить, что для русскоязычных и англоязычных текстов такой семантический признак, как ‘человек как причина проблемы’, не свойственен.

Таким образом, ядро концепта «проблема»/“problem” образуется значением ‘сложный вопрос’, вербализующим семантический признак, который образует базовый концептуальный слой.

Дальнейший анализ практического материала позволил прийти к выводу что в полемическом дискурсе печатных СМИ периферия концепта «проблема»/“problem” формируется таким семантическим признаком как ‘что-либо трудно осуществимое’, как в следующих примерах:

Адресат: ‘*Андрей Витальевич Диковицкий, На моем участке выборов не было, нарушения законодательства были, протокола не было, карусели, допечатка бюллетеней, наблюдатели в СИЗО были. Подчиниться воле народа – не **проблема**, но надо это волю выяснить, а избиения, газ, светошумовые гранаты – очень неэффективное средство по корректировке количества довольных и недовольных после выборов.*’ (авторская орфография сохранена) [5].

Адресат: *'Ah Tony, you're concerned about overpopulation, would it help you relax if even more foreigners, many working in the NHS and essential services all went home? The UK isn't overpopulated, though the world at large probably is, though it looks as though in order to obtain a trade deal with India we will have to allow quite significant numbers of immigrants and frankly I've no **problem** with that, but I really expect that you will.* (авторская орфография сохранена) [6].

Как в русском, так и в английском языках лексема, вербализующая указанный выше семантический признак, как правило содержится в откликах читателей, а не проблемных статьях.

В русскоязычном и англоязычном полемическом дискурсе был также установлен такой семантический признак концепта «проблема»/“problem” как ‘болезнь’, который формирует периферию исследуемого концепта:

Адресант: *'Прошло два года, и они действительно возвращаются. Правда, без особого триумфа и в ту же спокойную, стабильную страну, которую им не удалось разрушить. Приезжают в гости, привозят свои **проблемы со здоровьем** белорусским медикам, закупаются вкусными натуральными продуктами и лекарствами, увозят от нас одежду, кухонную утварь, да много чего увозят. И при этом ничуть не меняют своего отношения к Беларуси, к нам, к нашему будущему. Они приезжают сюда со своей ненавистью и злобой, которая за прошедшие два года стала еще более яростной'* [7].

Адресат: *'The UK has a huge prison population, housing vulnerable individuals in appalling conditions and making little effort to alleviate severe **mental health problems**, let alone offer the kind of training, education and therapy to help people go straight'* [8].

Таким образом, анализируя полевою структуру концепта «проблема»/“problem” в русскоязычном и англоязычном полемическом дискурсе печатных СМИ, мы пришли к выводу о том, что мы имеем дело с двухуровневым конструктом, состоящим из двух когнитивных слоев. Полевая структура концепта состоит из ядерных и периферийных элементов, при этом промежуточные элементы отсутствуют. Ядро представляет собой определенный сложный вопрос, требующий решения, а периферия создается такими признаками, как ‘что-либо трудно осуществимое’ и ‘болезнь. При этом мы полагаем, что в динамике периферия концепта «проблема»/“problem” может расширяться за счет приращения новых семантических признаков, способных актуализироваться в новых контекстах.

Список литературы

1. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / Попова З.Д., Стернин И.А. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.

Электронные ресурсы

2. Problem [Electronic resource] // Cambridge Dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/problem> (дата обращения: 04.03.2022).
3. Красовская А.В. Самокаты и велосипеды стали проблемой для Брестской крепости [Электронный ресурс] // СБ. Беларусь сегодня: [сайт]. URL: <https://www.facebook.com/page/107952542689612/search/?q=Самокаты%20и%20велосипеды%20стали%20проблемой%20для%20Брестской%20крепост> и (дата обращения: 19.08.2022).
4. Harris J. Britain is already in the grip of a deep malaise – what happens when zero growth bites? [Electronic resource] // The Guardian: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/jun/12/britain-deep-malaise-what-happens-zero-growth-bites-economy> (дата обращения: 12.06.2022).
5. Рудь Р.С. Революция сытых [Электронный ресурс] // СБ. Беларусь сегодня: [сайт]. URL: <https://www.facebook.com/page/107952542689612/search/?q=наблюдатели%200в%20СИЗО%20были.%20Подчиниться%20воле%20народа%20–%20не%20проблема%20С> (дата обращения: 20.11.2020).
6. Flach L. Brexit's effects on UK trade are dramatic – but we feel them in the EU too [Electronic resource] // The Guardian: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/feb/02/brexit-effects-on-uk-trade-are-dramatic-but-we-feel-them-in-the-eu-too> (дата обращения: 02.02.2022).
7. Красовская А.В. Беларусь продолжает оставаться социальным государством... для беглых [Электронный ресурс] // СБ. Беларусь сегодня: [сайт]. URL: <https://www.sb.by/articles/oni-ne-izmenilis.html> (дата обращения: 06.08.2022).
8. Crook F. If prisoners are to help with the UK's labour shortages, they must not be exploited [Electronic resource] // The Guardian: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/aug/26/prisoners-uk-labour-shortage-exploited> (26.08.2021).